

Maupassant | Boule de suif

Reclam XL Französisch | Text und Kontext

Guy de Maupassant

Boule de suif

Nouvelle

Avec un dossier sur l'auteur, la guerre de 1870
et les relations entre la France et l'Allemagne

Mit 8 Abbildungen

Herausgegeben von Karl Stoppel

Reclam

Reclam XL Französisch | Text und Kontext | Nr. 19972
2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2020
RECLAM ist eine eingetragene Marke
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019972-5
www.reclam.de

Table des matières

Boule de suif 7

Dossier

Maupassant et son temps	77
Maupassant – la guerre vécue de près	81
Maupassant: La Guerre	84
Un témoignage de la guerre	88
La Normandie de Maupassant et le trajet de la diligence	90
«Les Soirées de Médan»	92
Émile Zola: L'attaque du moulin	92
Joris-Karl Huysmans: Sac au dos	98
Le revanchisme: Paul Déroulède	103
Chronologie des relations entre la France et l'Allemagne	106
Les relations entre la France et l'Allemagne en caricatures	111
 Bibliographie et Filmographie	 117
Note de l'éditeur	120

Boule de suif

Pendant plusieurs jours de suite des lambeaux d'armée en déroute avaient traversé la ville. Ce n'était point de la troupe, mais des hordes débandées. Les hommes avaient la barbe longue et sale, des uniformes en guenilles, et ils avançaient d'une allure molle, sans drapeau, sans régiment. Tous semblaient accablés, éreintés, incapables d'une pensée ou d'une résolution, marchant seulement par habitude, et tombant de fatigue sitôt qu'ils s'arrêtaient. On voyait surtout des mobilisés, gens pacifiques, rentiers tranquilles, pliant sous le poids du fusil; des petits moblots alertes, faciles à l'épouvante et prompts à l'enthousiasme, prêts à l'attaque comme à la fuite; puis, au milieu d'eux, quelques culottes rouges, débris d'une division moulue dans une grande bataille; des artilleurs sombres alignés avec ces fantassins divers; et, parfois, le casque brillant d'un dragon au pied pesant qui suivait avec peine la marche plus légère des lignards.

1 **la boule**: Kugel; Kloß. | **le suif** [sɥif]: Talg, Fett. | 2 **le lambeau**: Fetzen; hier (fig.): Überbleibsel. | 3 **la déroute**: Flucht. | 4 **débandé, e**: (planlos) aufgelöst, zersprengt. | 5 **les guenilles** (f. pl.): *mauvais vêtements déchirés*. | 7 **accabler**: bedrücken, deprimieren. | **éreinter qn**: *fatiguer qn à l'extrême*. | 8 **la résolution**: hier: Entschluss(kraft), Entschlossenheit. | 9 **sitôt que**: *dès que*. | 10 **le mobilisé**: einberufener Reservist. | **pacifique**: *qui aime la paix*. | **le rentier**: Rentner, Privatier. | 11 **le moblot** (fam., vx.): Angehöriger der mobilen Nationalgarde. | **alerte**: *vif/vive, agile*. | 12 **une épouvante**: Entsetzen, Grauen (*épouvanter qn*: jdn. in Angst und Schrecken versetzen). | 14 **la culotte**: ici: *le pantalon d'uniforme* (m.). | **les débris** (m. pl.): *les restes* (m. pl.). | **moudre qc**: etwas zermahlen; hier (fig.): etwas aufreiben. | 15 **un artilleur**: *un soldat de l'artillerie* (f.). | **aligner qc/qn**: aufreihen; hier: der Reihe nach vorbeiziehen. | 15f. **le fantassin**: *le soldat de l'infanterie* (f.). | 16 **le casque**: Helm. | **le dragon**: Dragoner, berittener Infanterist. | 18 **le lignard** (vx.): Infanterist, Frontsoldat.

Des légions de francs-tireurs aux appellations héroïques: «les Vengeurs de la Défaite – les Citoyens de la Tombe – les Partageurs de la Mort» – passaient à leur tour, avec des airs de bandits.

- 5 Leurs chefs, anciens commerçants en draps ou en graines, ex-marchands de suif ou de savon, guerriers de circonstance, nommés officiers pour leurs écus ou la longueur de leurs moustaches, couverts d'armes, de flanelle et de galons, parlaient d'une voix retentissante, discutaient plans
10 de campagne, et prétendaient soutenir seuls la France agonisante sur leurs épaules de fanfarons; mais ils redoutaient parfois leurs propres soldats, gens de sac et de corde, souvent braves à outrance, pillards et débauchés.

Les Prussiens allaient entrer dans Rouen, disait-on.

- 15 La Garde nationale qui, depuis deux mois, faisait des reconnaissances très prudentes dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles, était

1 **le franc-tireur**: *le partisan*. | **une appellation**: *un nom, une dénomination*. | **héroïque**: *très courageux(-euse)*. | 2 **le vengeur, la vengeresse**: *Rächer(in)*. | **la défaite**: *Niederlage*. | 3 **le partageur**: *Verteiler*. | 6 **le guerrier**: *un homme qui fait la guerre*. | 7 **les écus** (vx.): *Geld, Reichtum (un écu: Name einer alten französischen Münze)*. | 8f. **le galon**: *Ärmelstreifen, Rangabzeichen*. | 9 **retentissant, e**: *schallend, dröhnend*. | 10f. **agonisant, e**: *mourant(e), proche de la mort*. | 11 **le fanfaron / la fanfaronne**: *Prahler(in), Angeber(in)*. | **redouter qn**: *avoir peur de qn*. | 12 **les gens** (m. pl.) **de sac** (m.) **et de corde** (m.): *Gesindel, Lumpenpack*. | 13 **brave**: *courageux(-euse)*. | **à outrance** (f.): *excessivement*. | **le pillard**: *Plünderer (piller: plündern)*. | **le débauché**: *Wüstling, verkommener Mensch*. | 14 **le Prussien / la Prussienne**: *Preuße, Preußein*. | 15 **la Garde nationale**: *französische Nationalgarde, Bürgerwehr (1789–1871)*. | 15f. **la reconnaissance**: *hier: Aufklärung, Erkundung*. | 16 **fusiller**: *füsillieren, (standrechtlich) erschießen*. | 17 **la sentinelle**: *Wache, Wachtposten*. | 18 **les broussailles** (f. pl.): *Gestrüpp, Dickicht*.

rentrée dans ses foyers. Ses armes, ses uniformes, tout son attirail meurtrier dont elle épouvantait naguère les bornes des routes nationales à trois lieues à la ronde, avaient subitement disparu.

Les derniers soldats français venaient enfin de traverser 5 la Seine pour gagner Pont-Audemer par Saint-Sever et Bourg-Achard; et, marchant après tous, le général, désespéré, ne pouvant rien tenter avec ces loques disparates, éperdu lui-même dans la grande débâcle d'un peuple habitué à vaincre et désastreusement battu malgré sa bravoure 10 légendaire, s'en allait à pied, entre deux officiers d'ordonnance.

Puis un calme profond, une attente épouvantée et silencieuse avaient plané sur la cité. Beaucoup de bourgeois bedonnants, émasculés par le commerce, attendaient an- 15 xieusement les vainqueurs, tremblant qu'on ne considérât comme une arme leurs broches à rôtir ou leurs grands couteaux de cuisine.

La vie semblait arrêtée, les boutiques étaient closes, la rue muette. Quelquefois un habitant, intimidé par ce si- 20 lence, filait rapidement le long des murs.

1 **le foyer**: Herd, Heim; hier: Zuhause. | 2 **un attirail**: un équipement. | **meurtrier, -ière**: mortel(le). | **naguère**: unlängst, vor kurzem. | **la borne**: Grenzstein. | 3 **la lieue**: Meile (altes Längenmaß; rund 4 km). | **à la ronde**: dans l'espace autour. | 3f. **subitement**: tout à coup. | 8 **la loque**: Lumpen; hier: (fig.): Wrack, nutzloser Rest. | **disparate**: verschiedenartig, unvereinbar. | 9 **éperdu, e**: fou/folle, furieux(-euse). | **la débâcle**: Zusammenbruch, Niedergang. | 10 **désastreusement**: catastrophiquement. | **la bravoure**: le courage. | 14 **planer sur qc**: über etwas schweben; hier: auf etwas lasten. | 15 **bedonner** (fam.): einen Bauch ansetzen, fett werden (le bedon: Wampe). | **émasculer**: kastrieren; hier (fig.): verweichlichen. | 15f. **anxieusement**: plein(e) de peur (f.). | 17 **la broche à rôtir**: Bratspieß. | 20 **intimider qn**: terroriser qn.

L'angoisse de l'attente faisait désirer la venue de l'ennemi.

Dans l'après-midi du jour qui suivit le départ des troupes françaises, quelques uhlans, sortis on ne sait d'où, traversèrent la ville avec célérité. Puis, un peu plus tard, une
5 masse noire descendit de la côte Sainte-Catherine, tandis que deux autres flots envahisseurs apparaissaient par les routes de Darnetal et de Boisguillaume. Les avant-gardes des trois corps, juste au même moment, se joignirent sur la place de l'Hôtel-de-Ville; et, par toutes les rues voisines,
10 l'armée allemande arrivait, déroulant ses bataillons qui faisaient sonner les pavés sous leur pas dur et rythmé.

Des commandements criés d'une voix inconnue et gutturale montaient le long des maisons qui semblaient mortes et désertes, tandis que, derrière les volets fermés, des yeux
15 guettaient ces hommes victorieux, maîtres de la cité, des fortunes et des vies de par le «droit de guerre». Les habitants, dans leurs chambres assombries, avaient l'affolement que donnent les cataclysmes, les grands bouleversements meurtriers de la terre, contre lesquels toute sagesse et toute
20 force sont inutiles. Car la même sensation reparaît chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé, que la sécurité n'existe plus, que tout ce que protégeaient les lois des

1 **une angoisse**: une peur, un souci. | **la venue**: l'arrivée (f.). | 3 **un uhlan**: Ulan, Lanzenreiter (der preußischen Armee). | 4 **la célérité**: la rapidité. | 6 **envahisseur, -euse**: einfallend, eindringend. | 7 **une avant-garde**: Vorhut. | 10 **dérouler**: aufrollen; hier: aufmarschieren lassen. | 11 **le pavé**: (Straßen-)Pflaster. | 12 **le commandement**: Befehl. | 12f. **la voix gutturale**: la voix sonore. | 14 **le volet**: Fensterladen. | 15 **guetter qn**: auf jdn. lauern, jdn. beobachten. | **victorieux, -euse**: qui a remporté une victoire. | 17 **assombrir**: verdunkeln, verdüstern. | **un affolement**: une panique. | 18 **le cataclysme**: la catastrophe. | **le bouleversement**: Umsturz, Umwälzung. | 21 **l'ordre établi** (m.): bestehende, festgefügte Ordnung.

hommes ou celles de la nature, se trouve à la merci d'une brutalité inconsciente et féroce. Le tremblement de terre écrasant sous les maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent, emmenant les autres prisonniers, pillant au nom du Sabre et remerciant un Dieu au son du canon, sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et la raison de l'homme. 5 10

Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs. 15

Au bout de quelque temps, une fois la première terreur disparue, un calme nouveau s'établit. Dans beaucoup de familles l'officier prussien mangeait à table. Il était parfois bien élevé, et, par politesse, plaignait la France, disait sa répugnance en prenant part à cette guerre. On lui était reconnaissant de ce sentiment; puis on pouvait, un jour ou l'autre, avoir besoin de sa protection. En le ménageant on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nour- 20

1 se trouver à la merci de qn/qc: jdm./einer Sache preisgegeben/ausgeliefert sein. | 2 inconscient, e: unbewusst, ohne Verstand. | féroce: wild. | le tremblement de terre (f.): Erdbeben. | 3 écraser: erdrücken, niederschlagen. | crouler: tomber en ruines. | 4 déborder: überfließen, über die Ufer treten. | 5 la poutre: (Dach-)Balken. | 5f. glorieux, -euse: ruhmreich (la gloire: Ruhm). | 7 le sabre: Säbel. | 8 le fléau: Geißel. | effrayant, e: terrorisant(e), horrible. | 9 déconcerter: troubler. | la croyance: Glauben; Vertrauen. | 12 le détachement: Abteilung, Trupp. | 15 gracieux, euse: charmant, e; ici: aimable. | 19f. la répugnance: le dégoût.

rir. Et pourquoi blesser quelqu'un dont on dépendait tout à fait? Agir ainsi serait moins de la bravoure que de la témérité. – Et la témérité n'est plus un défaut des bourgeois de Rouen, comme au temps des défenses héroïques où s'illustra leur cité. – On se disait enfin, raison suprême tirée de l'urbanité française, qu'il demeurerait bien permis, d'être poli dans son intérieur pourvu qu'on ne se montrât pas familier en public, avec le soldat étranger. Au-dehors on ne se connaissait plus, mais dans la maison on causait volontiers, et l'Allemand demeurerait plus longtemps, chaque soir, à se chauffer au foyer commun.

La ville même reprenait peu à peu de son aspect ordinaire. Les Français ne sortaient guère encore, mais les soldats prussiens grouillaient dans les rues. Du reste, les officiers de hussards bleus, qui traînaient avec arrogance leurs grands outils de mort sur le pavé, ne semblaient pas avoir pour les simples citoyens énormément plus de mépris que les officiers de chasseurs, qui, l'année d'avant, buvaient aux mêmes cafés.

Il y avait cependant quelque chose dans l'air, quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle emplissait les demeures, et les places publiques, changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.

2f. **la témérité**: Tollkühnheit, Verwegenheit. | 4f. **s'illustrer**: sich auszeichnen. | 6 **une urbanité** (litt.): Höflichkeit, Zuvorkommenheit. | 7 **pourvu que** (+ subj.): vorausgesetzt, dass, sofern. | 14 **grouiller**: sich tummeln, herumlaufen. | 15 **le °hussard**: Husar. | 17 **le mépris**: Verachtung. | 21 **subtil, e**: zart; hier: undefinierbar. | 21f. **intolérable**: *inacceptable*. | 25 **la tribu**: Stamm.

Les vainqueurs exigeaient de l'argent, beaucoup d'argent. Les habitants payaient toujours; ils étaient riches d'ailleurs. Mais plus un négociant normand devient opulent et plus il souffre de tout sacrifice, de toute parcelle de sa fortune qu'il voit passer aux mains d'un autre.

5

Cependant, à deux ou trois lieues sous la ville, en suivant le cours de la rivière, vers Croisset, Dieppedalle ou Biessart, les mariniers et les pêcheurs ramenaient souvent du fond de l'eau quelque cadavre d'Allemand gonflé dans son uniforme, tué d'un coup de couteau ou de savate, la tête écrasée par une pierre, ou jeté à l'eau d'une poussée du haut d'un pont. Les vases du fleuve ensevelissaient ces vengeances obscures, sauvages et légitimes, héroïsmes inconnus, attaques muettes, plus périlleuses que les batailles au grand jour et sans le retentissement de la gloire.

10

15

Car la haine de l'Étranger arme toujours quelques Intrépides prêts à mourir pour une Idée.

Enfin, comme les envahisseurs, bien qu'assujettissant la ville à leur inflexible discipline, n'avaient accompli aucune des horreurs que la renommée leur faisait commettre tout le long de leur marche triomphale, on s'enhardit, et le be-

20

3 le **négociant / la négociante**: Kaufmann/-frau, Geschäftsmann/-frau. | **opulent, e** (litt.): très riche. | 4 le **sacrifice**: Opfer. | la **parcelle**: la petite partie. | 8 le **marinier / la marinière**: (Fluss-)Schiffer. | 10 le **coup de savate**: Fußtritt (la savate, fig.: Treter, Hauslatschen). | 11 la **poussée**: Schub; hier: Stoß. | 12 la **vase**: hier: Schlamm, Morast. | **ensevelir qc/qn** (litt.): jdn./etwas begraben. | 13 un **héroïsme**: une action héroïque. | 14 **périlleux, -euse**: dangereux(-euse). | 15 le **retentissement**: l'écho (m.). | 16f. un **intrépide**: une personne très courageuse. | 18 un **envahisseur / une envahisseuse**: Eindringling. | **assujettir qn**: jdn. unterwerfen. | 19 **inflexible**: unbeugsam, unnachgiebig. | 20 la **renommée**: Ruhm; hier: (vorausseilender) Ruf. | 21 la **marche triomphale**: Siegeszug. | **s'enhardir**: prendre courage (m.).

soin du négoce travailla de nouveau le cœur des commerçants du pays. Quelques-uns avaient de gros intérêts engagés au Havre que l'armée française occupait, et ils voulurent tenter de gagner ce port en allant par terre à Dieppe où ils

5 s'embarqueraient.

On employa l'influence des officiers allemands dont on avait fait la connaissance, et une autorisation de départ fut obtenue du général en chef.

Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été

10 retenue pour ce voyage, et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier, on résolut de partir un mardi matin, avant le jour, pour éviter tout rassemblement.

Depuis quelque temps déjà la gelée avait durci la terre, et le lundi, vers trois heures, de gros nuages noirs venant du

15 nord apportèrent la neige, qui tomba sans interruption pendant toute la soirée et toute la nuit.

À quatre heures et demie du matin, les voyageurs se réunirent dans la cour de l'Hôtel de Normandie, où l'on devait monter en voiture.

Ils étaient encore pleins de sommeil et grelottaient de

20 froid sous leurs couvertures. On se voyait mal dans l'obscurité, et l'entassement des lourds vêtements d'hiver faisait ressembler tous ces corps à des curés obèses avec leurs lon-

1 **le négoce**: le magasin; ici: le commerce. | 5 **s'embarquer**: monter en bateau (m.), prendre un bateau. | 7 **une autorisation**: une permission. | 8 **le général en chef** (m.): kommandierender General. | 9 **la diligence**: (Post-/Reise-)Kutsche. | 10f. **s'inscrire**: sich eintragen; hier: sich anmelden. | 11 **le voiturier**: Fuhrmann, Kutscher. | 12 **le rassemblement**: Ansammlung; hier: Aufsehen. | 13 **la gelée**: Frost. | **durcir**: rendre dur(e). | 15 **une interruption**: Unterbrechung. | 20 **grelotter**: vor Kälte zittern, mit den Zähnen klappern. | 22 **un entassement**: Anhäufung. | 23 **obèse**: fettleibig.

gues soutanes. Mais deux hommes se reconnurent, un troisième les aborda, ils causèrent:

– J’emmène ma femme, dit l’un.

– J’en fais autant.

– Et moi aussi.

5

Le premier ajouta:

– Nous ne reviendrons pas à Rouen, et si les Prussiens approchent du Havre nous gagnerons l’Angleterre.

Tous avaient les mêmes projets, étant de complexion semblable.

10

Cependant on n’attelait pas la voiture. Une petite lanterne, que portait un valet d’écurie, sortait de temps à autre d’une porte obscure pour disparaître immédiatement dans une autre. Des pieds de chevaux frappaient la terre, amortis par le fumier des litières, et une voix d’homme parlant aux bêtes et jurant s’entendait au fond du bâtiment. Un léger murmure de grelots annonça qu’on maniait les harnais; ce murmure devint bientôt un frémissement clair et continu, rythmé par le mouvement de l’animal, s’arrêtant parfois, puis reprenant dans une brusque secousse qu’accompa-

15

20

La porte subitement se ferma. Tout bruit cessa. Les bour-

1 **la soutane**: la robe d’un prêtre. | 2 **aborder qn**: parler à qn. | 9 **la complexion** (litt.): Naturell, Veranlagung. | 11 **atteler**: mettre les chevaux (m. pl.) devant la voiture / la diligence. | 11 f. **une lanterne**: Laterne. | 12 **le valet d’écurie** (f.): Stallknecht. | 14 **amortir qc**: etwas dämpfen. | 15 **le fumier**: Stallmist, Dünger. | **la litière**: Streu. | 16 **jur**: (be)schwören; hier: fluchen. | 17 **le grelot**: toute petite cloche. | **manier qc**: etwas handhaben, mit etwas hantieren. | **le °harnais**: Pferdegeschirr. | 18 **le frémissement**: Vibrieren; hier: Klimpern. | **continu, e**: permanent(e), constant(e). | 19 **rythmer**: etwa: rhythmisch bestimmen/begleiten. | 20 **la secousse**: Ruck, Stoß. | 21 **mat, te**: dumpf, matt. | **le sabot**: le pied d’un cheval.

geois, gelés, s'étaient tus: ils demeuraient immobiles et roidis.

Un rideau de flocons blancs ininterrompu miroitait sans cesse en descendant vers la terre; il effaçait les formes, pou-
5 draît les choses d'une mousse de glace, et l'on n'entendait plus, dans le grand silence de la ville calme et ensevelie sous l'hiver que ce froissement vague, innommable et flottant de la neige qui tombe, plutôt sensation que bruit, entremê-
ment d'atomes légers qui semblaient emplir l'espace, cou-
10 vrir le monde.

L'homme reparut, avec sa lanterne, tirant au bout d'une corde un cheval triste qui ne venait pas volontiers. Il le plaça contre le timon, attacha les traits, tourna longtemps autour pour assurer les harnais, car il ne pouvait se servir que d'une
15 main, l'autre portant sa lumière. Comme il allait chercher la seconde bête, il remarqua tous ces voyageurs immobiles, déjà blancs de neige, et leur dit: «Pourquoi ne montez-vous pas dans la voiture? vous serez à l'abri, au moins.»

Ils n'y avaient pas songé, sans doute, et ils se précipi-
20 tèrent. Les trois hommes installèrent leurs femmes dans le fond, montèrent ensuite; puis les autres formes indécises et voilées prirent à leur tour les dernières places sans échanger une parole.

Le plancher était couvert de paille où les pieds s'enfon-

2 se roidir (vx., litt.; heute: *raidir*): steif werden. | 3 le flocon: Flocken. | ininterrompu, e: constant(e), sans arrêt (m.). | miroiter: schillern, glitzern. | 4 effacer qc: faire disparaître qc. | 4f. poudrer qc: couvrir de poudre (m.); ici: couvrir de neige. | 5 la mousse: Schaum. | 7 le froissement: Knistern, Knittern. | innommable: unbenennbar, namenlos. | flotter: schweben. | 8f. un entremêlement: un mélange. | 9 emplir qc (litt.): etwas (auf)füllen. | 13 le timon: Deichsel (le timonier: Deichselferd, neben der Deichsel angespanntes Zugpferd). | le trait: Zugseil/-riemen. | 21 indécis, e: vague. | 22 voiler: couvrir, cacher.

cèrent. Les dames du fond, ayant apporté des petites chaufferettes en cuivre avec un charbon chimique, allumèrent ces appareils, et, pendant quelque temps, à voix basse, elles en énumérèrent les avantages, se répétant des choses qu'elles savaient déjà depuis longtemps.

5

Enfin, la diligence étant attelée avec six chevaux au lieu de quatre à cause du tirage plus pénible, une voix de dehors demanda: «Tout le monde est-il monté?» Une voix du dedans répondit: «Oui.» On partit.

La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas. Les roues s'enfonçaient dans la neige; le coffre entier geignait avec des craquements sourds; les bêtes glissaient, soufflaient, fumaient, et le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince, et cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent.

10

15

Mais le jour imperceptiblement grandissait. Ces flocons légers qu'un voyageur, Rouennais pur sang, avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds qui rendaient plus éclatante la blancheur de la campagne où ap-

20

1f. **la chaufferette:** Fußwärmer. | 2 **le charbon chimique:** *le charbon de bois* (m.). | 4 **énumérer qc:** etwas aufzählen. | 7 **le tirage:** Zug, Ziehen. | 11 **le coffre:** Koffer(raum); hier: Kutschenaufbau. | 12 **geindre:** stöhnen; hier (litt.): ächzen. | **le craquement:** Knacken, Knarren. | 13 **le fouet:** Peitsche. | **gigantesque:** *énorme, très grand(e)*. | 13f. **claquer:** knallen. | 14 **voltiger:** kreisen, (hin und her) hüpfen. | 15 **cingler:** peitschen, prasseln. | 16 **la croupe:** *le derrière d'un cheval*. | **rebondi, e:** *épais(se), rond(e)*. | **se tendre:** sich straffen. | 18 **imperceptiblement** (adv.): *insensiblement*. | 19 **le Rouennais / la Rouennaise:** *habitant(e) de Rouen*. | 20 **la lueur:** Lichtschein, Schimmer. | 21 **filtrer:** *ici: pénétrer, entrer*.

paraissaient tantôt une ligne de grands arbres vêtus de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige. Dans la voiture on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore.

- 5 Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre. M. et Mme Loiseau, des marchands de vin en gros de la rue Grand-Pont.

- Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune. Il vendait à très bon
10 marché de très mauvais vin aux petits débitants des campagnes, et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré, un vrai Normand plein de ruses et de jovialité.

- Sa réputation de filou était si bien établie, qu'un soir, à
15 la préfecture, M. Tournel, auteur de fables et de chansons, esprit mordant et fin, une gloire locale, avait proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de «Loiseau vole»; le mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis, gagnant ceux de la ville, avait fait rire pen-
20 dant un mois toutes les mâchoires de la province.

Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature, ses plaisanteries bonnes ou mauvaises, et personne

2 le givre: (Rau-)Reif. | la chaumière: strohgedecktes Haus. | le capuchon:

Kappe, Haube. | 4 la clarté: Helligkeit. | une aurore: Morgengrauen. |

5 sommeiller: schlummern. | 8 le commis / la commise: l'employé(e). |

9 le fonds: le terrain; ici: le magasin. | 10 le débitant / la débitante: petit(e)

commerçant(e). | 12 le fripon: Spitzbube, Gauner. | madré, e (litt.): durchtrie-

ben. | la ruse: List. | 13 la jovialité: la gaieté. | 14 la réputation: Ruf. | le filou:

Spitzbube; Betrüger. | 15 la préfecture: Präfektur, Bezirksverwaltung. |

16 mordant, e (fig.): beißend, sarkastisch. | la gloire: hier: Berühmtheit. |

17 somnolent, e: sur le point de s'endormir. | 20 la mâchoire: Kiefer; hier (fam.):

Maul. | 21 la farce: la plaisanterie.

ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement: «Il est impayable, ce Loiseau.»

De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants.

Sa femme, grande, forte, résolue, avec la voix haute et la décision rapide, était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce qu'il animait par son activité joyeuse. 5

À côté d'eux se tenait, plus digne, appartenant à une caste supérieure, M. Carré-Lamadon, homme considérable, posé dans les cotons, propriétaire de trois filatures, officier de la Légion d'honneur et membre du Conseil général. Il était resté tout le temps de l'Empire chef de l'opposition bienveillante, uniquement pour se faire payer plus cher son ralliement à la cause qu'il combattait avec des armes courtoises, selon sa propre expression. Mme Carré-Lamadon, beaucoup plus jeune que son mari, demeurait la consolation des officiers de bonne famille envoyés à Rouen en garnison. 10 15

Elle faisait vis-à-vis à son époux, toute petite, toute mignonne, toute jolie, pelotonnée dans ses fourrures, et regardait d'un œil navré l'intérieur lamentable de la voiture. 20

Ses voisins, le comte et la comtesse Hubert de Bréville,

3 **exigu, -guë**: très petit(e). | 3f. **surmonter qc**: eine Sache überragen. |

4 **rougeaud, e**: très rouge (dans le visage). | **les favoris** (m. pl.): Backenbart. | **grisonner**: devenir gris(e). | 6 **une arithmétique**: les mathématiques (f. pl.); ici: une personne qui s'occupe des calculs (m. pl.). | 9 **la caste**: la classe sociale. |

10 **la filature**: Spinnerei. | 13 **bienveillant, e**: wohlwollend. | 14 **le ralliement à une cause**: hier etwa: Anschluss an eine Bewegung, Unterstützung einer Sache. | 14f. **courtois, e**: ritterlich, höflich. | 16f. **la consolation**: Trost. |

19f. **mignon, ne**: joli(e), charmant(e). | 20 **se pelotonner**: sich einrollen/zusammenkauern. | 21 **navré, e**: très triste. | **lamentable**: kläglich, jämmerlich. |

22 **le comte / la comtesse**: Graf, Gräfin.

portaient un des noms les plus anciens et les plus nobles de Normandie. Le comte, vieux gentilhomme de grande tournure, s'efforçait d'accentuer, par les artifices de sa toilette, sa ressemblance naturelle avec le roy Henri IV, qui, suivant
5 une légende glorieuse pour la famille, avait rendu grosse une dame de Bréville, dont le mari, pour ce fait, était devenu comte et gouverneur de province.

Collègue de M. Carré-Lamadon au Conseil général, le comte Hubert représentait le parti orléaniste dans le département.
10 L'histoire de son mariage avec la fille d'un petit armateur de Nantes était toujours demeurée mystérieuse. Mais, comme la comtesse avait grand air, recevait mieux que personne, passait même pour avoir été aimée par un des fils de Louis-Philippe, toute la noblesse lui faisait fête,
15 et son salon demeurait le premier du pays, le seul où se conservât la vieille galanterie, et dont l'entrée fût difficile.

La fortune des Bréville, toute en biens-fonds, atteignait, disait-on, cinq cent mille livres de revenu.

Ces six personnes formaient le fond de la voiture, le côté
20 de la société rentée, sereine et forte, des honnêtes gens autorisés qui ont de la Religion et des Principes.

Par un hasard étrange toutes les femmes se trouvaient sur le même banc; et la comtesse avait encore pour voisines

2 **le gentilhomme**: *homme faisant partie de la noblesse*. | 2f. **la tournure**: Erscheinung, Gestalt. | 3 **accentuer qc**: *mettre qc en relief*. | **un artifice**: Kunstgriff, Kniff. | 5 **rendre grosse**: schwängern. | 9 **un orléaniste**: Anhänger des Hauses Orléans. | 11 **un armateur**: *un propriétaire de bateaux* (m. pl.) *de commerce* (m.). | 12 **avoir grand air**: sehr vornehm wirken/aussehen. | 14 **faire fête** (f.) **à qn**: jdn. herzlich empfangen. | 16 **la galanterie**: *la politesse, la gentillesse*. | 17 **les biens-fonds**: *les biens immobiliers* (m. pl.). | 20 **renté, e** (vx.): von Kapitalrenten lebend; (fig.): betucht, vermögend.

deux bonnes sœurs qui égrenaient de longs chapelets en marmottant des *Pater* et des *Ave*. L'une était vieille avec une face défoncée par la petite vérole comme si elle eût reçu à bout portant une bordée de mitraille en pleine figure. L'autre, très chétive, avait une tête jolie et maladive sur une poitrine de phtisique rongée par cette foi dévorante qui fait les martyrs et les illuminés. 5

En face des deux religieuses un homme et une femme attiraient les regards de tous.

L'homme, bien connu, était Cornudet le démoc, la terreur des gens respectables. Depuis vingt ans il trempait sa barbe rousse dans les bocks de tous les cafés démocratiques. Il avait mangé avec les frères et amis une assez belle fortune qu'il tenait de son père, ancien confiseur, et il attendait impatiemment la République pour obtenir enfin la place méritée par tant de consommations révolutionnaires. Au quatre septembre, par suite d'une farce peut-être, il s'était cru nommé préfet; mais quand il voulut entrer en fonctions, les garçons de bureau, demeurés seuls 10 15

1 **égrener un chapelet**: die Kugeln eines Rosenkranzes durch die Finger gleiten lassen (*égrener*: entkörnen, abbeeren; *le chapelet*: Rosenkranz). | 2 **marmotter qc** (fam.): etwas murmeln. | **le Pater**: Vaterunser. | **un Ave**: Ave Maria (Gebet). | 3 **défoncer qc**: etwas einschlagen/beschädigen; hier: etwas entstellen. | **la petite vérole**: Pocken. | 4 **à bout portant**: *de tout près*. | **une bordée de mitraille**: etwa: Kugelhagel (*la bordée*: Breitseite, Schwall; *la mitraille*: Geschosse). | 5 **chétif, -ive**: schwächlich, schwach. | **maladif, -ive**: *qui a l'air malade*. | 6 **le/la phtisique** (vx.): Schwindsüchtige(r) (an Tuberkulose Erkrankte(r)). | **ronger**: (zer)nagen, zerfressen. | 7 **le martyr / la martyre**: Märtyrer(in). | **un illuminé / une illuminée**: Erleuchtete(r), Schwärmer(in), (*les illuminés*: Angehörige religiöser Sekten, die sich direkt von Gott erleuchtet glauben). | 10 **le démocr**: *le démocrate*. | 12 **le bock**: Glas Bier. | 14 **le confiseur**: Süßwarenhändler, Konditor. | 16 **la consommation**: Verzehr, Konsum; hier: Biere.

maîtres de la place, refusèrent de le reconnaître, ce qui le **contraignit** à la retraite. Fort bon garçon du reste, **inoffensif** et **serviable**, il s'était occupé avec une **ardeur incomparable** d'organiser la défense. Il avait fait **creuser** des trous dans les
 5 plaines, **coucher** tous les jeunes arbres des forêts voisines, **semé** des **pièges** sur toutes les routes, et, à l'approche de l'ennemi, satisfait de ses **préparatifs**, il s'était vivement **replié** vers la ville. Il pensait maintenant se rendre plus utile au Havre, où de nouveaux **retranchements** allaient être né-
 10 cessaires.

La **femme**, une de celles appelées **galantes**, était célèbre par son **embonpoint précoce** qui lui avait valu le surnom de Boule de suif. Petite, ronde de partout, grasse à **lard**, avec des doigts **bouffis**, **étranglés** aux **phalanges**, pareils à des
 15 **chapelets de courtes saucisses**, avec une peau **luisante et tendue**, une gorge énorme qui **saillait** sous sa robe, elle restait cependant **appétissante** et **courue**, tant sa fraîcheur faisait plaisir à voir. Sa figure était une pomme rouge, un bouton de **pivoine** prêt à fleurir, et là-dedans s'ouvraient, en

2 **contraindre qn**: forcer qn. | **inoffensif, -ive**: pas dangereux(-euse). | 3 **serviable**: qui rend service (m.) avec plaisir (m.). | **une ardeur**: un enthousiasme. | **incomparable**: sans égal. | 4 **creuser**: ausheben, graben. | 5 **coucher**: ici: abattre. | 6 **semer**: säen; hier: übersäen. | **le piège**: Falle. | 7 **le préparatif**: la mesure. | 8 **se replier**: sich zurückziehen. | 9 **le retranchement** (mil.): Verschanzung, Schanzarbeit (se retrancher: sich verschanzen). | 11 **la femme galante** (litt.): käufliche Dame, Kokotte. | 12 **un embonpoint**: Korpulenz, Wohlbeleibtheit. | **précoce**: avant le temps, trop tôt. | 13 **le lard**: Speck. | 14 **bouffir** (péj.): aufschwellen, aufquellen. | **étrangler qn**: jdn. erwürgen; hier: jdn. einschnüren. | **la phalange**: Fingerglied. | 15 **le chapelet de courtes saucisses**: Wurstkette (la saucisse: Würstchen). | 15 **luisant, e**: glänzend (luire: scheinen, leuchten). | 16 **tendu, e**: gespannt. | **la gorge**: ici: la poitrine féminine. | **saillir**: hervorragen, hervortreten. | 17 **appétissant, e**: donnant de l'appétit (m.). | **couru, e**: fréquenté(e). | 19 **la pivoine**: Pfingstrose.

haut, des yeux noirs magnifiques, ombragés de grands cils épais qui mettaient une ombre dedans; en bas, une bouche charmante, étroite, humide pour le baiser, meublée de quenottes luisantes et microscopiques.

Elle était de plus, disait-on, pleine de qualités inappréciables. 5

Aussitôt qu'elle fut reconnue, des chuchotements cou-
rurent parmi les femmes honnêtes, et les mots de «prostitu-
tuée», de «honte publique» furent chuchotés si haut qu'elle
leva la tête. Alors elle promena sur ses voisins un regard tel-
lement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt ré-
gna, et tout le monde baissa les yeux à l'exception de Loi-
seau, qui la guettait d'un air émoustillé. 10

Mais bientôt la conversation reprit entre les trois dames
que la présence de cette fille avait rendues subitement
amies, presque intimes. Elles devaient faire, leur sem-
blait-il, comme un faisceau de leurs dignités d'épouses en
face de cette vendue sans vergogne; car l'amour légal le
prend toujours de haut avec son libre confrère. 15

Les trois hommes aussi, rapprochés par un instinct de
conservateurs à l'aspect de Cornudet, parlaient argot d'un
certain ton dédaigneux pour les pauvres. Le comte Hubert
disait les dégâts que lui avaient fait subir les Prussiens, les 20

1 **ombrager**: donner de l'ombre (f.). | **le cil**: Wimper. | 3 f. **la quenotte** (fam.): la petite dent. | 4 **microscopique**: tout(e) petit(e). | 5 f. **inappréciable**: inestimable. | 7 **le chuchotement**: Flüstern, Getuschel. | 11 **hardi, e**: mutig, kühn. | 13 **émoustillé, e** (fam.): aufgekratzt, munter. | 17 **le faisceau**: Bündel; (fig.): Zusammenballung. | **la dignité**: Würde. | 18 **le vendu / la vendue** (péj.): le prostitué, la prostituée. | **sans vergogne** (f.): sans honte (f.), sans crainte (f.). | 19 **prendre qn de haut**: jdn. mit Verachtung / von oben herab behandeln. | **le confrère**: Kollege, Fachgenosse. | 22 **dédaigneux, -euse**: méprisant, e. | 23 **le dégât**: le dommage.

pertes qui résulteraient du bétail volé et des récoltes perdues, avec une assurance de grand seigneur dix fois millionnaire que ces ravages gêneraient à peine une année. M. Car-
 5 ré-Lamadon, fort éprouvé dans l'industrie cotonnière, avait eu soin d'envoyer six cent mille francs en Angleterre, une
poire pour la soif qu'il se ménageait à toute occasion. Quant à Loiseau, il s'était arrangé pour vendre à l'Intendance fran-
 çaise tous les vins communs qui lui restaient en cave, de
 10 sorte que l'État lui devait une somme formidable qu'il comptait bien toucher au Havre.

Et tous les trois se jetaient des coups d'œil rapides et amicaux. Bien que de conditions différentes, ils se sentaient frères par l'argent, de la grande franc-maçonnerie de ceux
 15 qui possèdent, qui font sonner de l'or en mettant la main dans la poche de leur culotte.

La voiture allait si lentement qu'à dix heures du matin on n'avait pas fait quatre lieues. Les hommes descendirent trois fois pour monter des côtes à pied. On commençait à
 s'inquiéter, car on devait déjeuner à Tôtes et l'on désespé-
 20 rait maintenant d'y parvenir avant la nuit. Chacun guettait pour apercevoir un cabaret sur la route, quand la diligence sombra dans un amoncellement de neige, et il fallut deux heures pour la dégager.

L'appétit grandissait, troublait les esprits, et aucune gar-

1 **le bétail**: animaux (m. pl.) d'une ferme. | 3 **le ravage**: la destruction, la perte. |

4 **une industrie cotonnière**: une industrie du coton. | 5f. **se ménager une poire pour la soif** (fam.): sich für den Notfall etwas zurücklegen. | 7 **une In-**

tendance: Heeresverwaltung. | 13 **la franc-maçonnerie**: Freimaurerei,

Bruderschaft. | 20 **guetter qc/qn**: chercher des yeux, observer. | 21 **le cabaret** (litt.): Wirtshaus, Schenke. | 22 **sombrer**: versinken; hier: steckenbleiben. |

un amoncellement: un grand tas. | 23 **dégager qc**: libérer qc. | 24f. **la gargote**: un petit restaurant simple.

gote, aucun marchand de vin ne se montraient, l'approche des Prussiens et le passage des troupes françaises affamées ayant effrayé toutes les industries.

Les messieurs coururent aux provisions dans les fermes au bord du chemin, mais ils n'y trouvèrent pas même de pain, car le paysan, défiant, cachait ses réserves dans la crainte d'être pillé par les soldats qui, n'ayant rien à se mettre sous la dent, prenaient par force ce qu'ils découvriraient. 5

Vers une heure de l'après-midi, Loiseau annonça que décidément il se sentait un rude creux dans l'estomac. Tout le monde souffrait comme lui depuis longtemps, et le violent besoin de manger, augmentant toujours, avait tué les conversations. 10

De temps en temps quelqu'un bâillait; un autre presque aussitôt l'imitait, et chacun, à tour de rôle, suivant son caractère, son savoir-vivre et sa position sociale, ouvrait la bouche avec fracas ou modestement en portant vite sa main devant le trou béant d'où sortait une vapeur. 15

Boule de suif, à plusieurs reprises, se pencha comme si elle cherchait quelque chose sous ses jupons. Elle hésitait une seconde, regardait ses voisins, puis se redressait tranquillement. Les figures étaient pâles et crispées. Loiseau af- 20

2 **affamé, e**: sehr hungrig, ausgehungert. | 4 **courir aux provisions** (f. pl.): *aller trouver à manger*. | 6 **défiant, e**: misstrauisch, argwöhnisch. | 7 **piller qc**: etwas (aus)plündern. | 7f. **n'avoir rien à se mettre sous la dent** (fam.): *n'avoir rien à manger*. | 9f. **décidément** (adv.): ganz entschieden. | 10 **un creux**: *un trou*. | 14 **bâiller**: gähnen. | 15 **à tour de rôle** (m.): *l'un après l'autre*. | 16 **le savoir-vivre**: Stil, Manieren. | 17 **le fracas**: *un grand bruit*. | 18 **béant, e**: *profondément ouvert(e)*. | 19 **à plusieurs reprises** (f. pl.): *plusieurs fois* (f. pl.) *de suite*. | **se pencher**: sich vorbeugen. | 20 **le jupon**: Rock. | 21 **se redresser**: *se remettre debout*. | 22 **crisper qc**: etwas verkrampfen/verzerren (*la crispation*: Zuckung, Krampf).